



# Sveriges överenskommelser med främmande makter

---

*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1982: 32**

**Nr 32**

**Avtal om det nordiska biståndssamarbetet.**

**Köpenhamn den 5 mars 1981**

Avtalet trädde i kraft den 1 juni 1982 enligt art. X.

Riksdagsbehandling: Prop. 1980/81: 182, UU 1980/81: 27,  
Rskr 1980/81: 364.

**Aftale om  
Det nordiske bistands-  
samarbejde**

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer har i mange år samarbejdet inden for udviklingsbistandens område, både for så vidt angår harmonisering af bistand og i form af fællesnordiske bistandsindsatser. Disse regeringer ønsker nu at forstærke og videreudvikle deres samarbejde for at fremme den økonomiske og sociale fremgang i udviklingslandene såvel inden for rammen af internationale organisationer som i de bilaterale forhold til de enkelte lande. Med henblik på særligt at fremme fællesnordiske bistandsindsatser er regeringerne blevet enige om følgende:

**Artikel I  
Generelt**

1. Administrationen af fællesnordiske bistandsindsatser i udviklingslandene, som regeringerne beslutter sig til at gennemføre i medfør af denne aftale, skal ske gennem Det nordiske Ministerråd, Den rådgivende Komité for Bistandsspørgsmål og embedsmandskomiteen for bistandsspørgsmål samt for så vidt angår

**Sopimus pohjoismaisesta  
kehitysyhteistyöstä**

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset ovat harjoittaneet monivuotista yhteistyötä kehitysyhteistyön alalla sekä avun yhtenäistämässä että yhteisten pohjoismaisten kehitysyhteistyöhankkeiden muodossa. Mainitut hallitukset haluavat nyt vahvistaa ja kehittää yhteistyötään kehitysmaiden taloudellisen ja sosiaalisen kasvun edistämiseksi sekä kansainvälisten järjestöjen puitteissa että kahdenvälisissä suhteissaan yksittäisiin maihin. Hallitukset ovat pyrkien erityisesti edistämään yhteispohjoismaisia kehitysyhteistyöhankkeita sopineet seuraavaa:

**I Artikla  
Yleistä**

1. Hallitusten tämän sopimuksen puitteissa kehitysmaita toteutettavaksi päättämien yhteispohjoismaisten kehitysyhteistyöhankkeiden hallinnon tulee kuulua pohjoismaiden ministerineuvostolle, kehitysyhteistyökysymysten neuvoa-antavalle komitealle ja kehitysyhteistyökysymysten virkamieskomitealle sekä juoksevien

**Samningur um norrænt sam-  
starf  
á sviði þróunaraðstoðar**

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar hafa um árabil haft með sér samstarf á sviði þróunaraðstoðar, bæði að því er varðar samræmingu aðstoðar og um sameiginleg norræn aðstoðarframlög. Ríkisstjórnir þessar vilja nú styrkja og efla samstarf sitt til stuðnings efnahagslegum og félagslegum framförum í þróunarlöndunum jafnt innan alþjóðastofnana sem með tvíhliða samskiptum við einstök lönd. Í því skyni að efla sérstaklega samnorræn aðstoðarframlög hafa ríkisstjórnirnar orðið sammála um eftirfarandi:

**1. gr.  
Almenn ákvæði**

1. Stjórn samnorrænnar þróunaraðstoðar í þróunarlöndum sem ríkisstjórnirnar ákveða að láta í té samkvæmt samningi þessum skal heyra undir norrænu ráðherranefndina, ráðgjafarnefndina um aðstoðarmál og embættismannanefndina um aðstoðarmál og einnig, að því er varðar daglega framkvæmd, aðstoðarstofnan-

**Avtale om  
Det nordiske bistands-  
samarbeidet**

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer har hatt et mangeårig samarbeid på utviklingsbistandens område både når det gjelder harmonisering av bistand og i form av fellesnordiske bistandsinnsatser. Disse regeringer ønsker nå å forsterke og utvikle sitt samarbeid for å fremme økonomiske og sosiale fremskritt i utviklingslandene, såvel innen rammene for internasjonale organisasjoner som i bilaterale forbindelser med de enkelte land. I den hensikt særskilt å fremme fellesnordiske bistandsinnsatser har regjeringene blitt enige om følgende:

**Artikkel I  
Generelt**

1. Forvaltningen av fellesnordiske bistandsinnsatser i utviklingsland, som regjeringene beslutter å gjennomføre i henhold til denne avtale, skal tilligge Nordisk ministerråd, Den rådgivende komité for bistandsspørsmål og Embetsmannskomiteen for bistandsspørsmål samt hva den løpende forvaltning angår, bistandsorga-

**Avtal om det nordiska bistands-  
samarbetet**

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar har bedrivit ett mångårigt samarbete på utvecklingsbiståndets område både när det gäller harmonisering av bistånd och i form av gemensamma nordiska biståndsinsatser. Dessa regeringar önskar nu förstärka och utveckla sitt samarbete för främjande av ekonomiska och sociala framsteg i u-länderna, såväl inom ramen för internationella organisationer som i bilaterala relationer med enskilda länder. I syfte att särskilt främja samnordiska biståndsinsatser har regeringarna enats om följande:

**Artikel I  
Allmänt**

1. Förvaltningen av samnordiska biståndsinsatser i u-länder, som regeringarna beslutar genomföra enligt detta avtal, skall ankomma på Nordiska ministerrådet, Rådgivande kommittén för biståndsfrågor och Ämbetsmannakommittén för biståndsfrågor samt beträffande den löpande förvaltningen på biståndsorganen i de nordiska

den løbende administration gennem bistandsadministrationerne i de nordiske lande.

2. Med fællesnordiske bistandsindsatser menes i denne aftale programmer, som omfatter flere lande, landeprogrammer, program- og sektorstøtte samt enkelte projekter.

#### Artikel II Ministerrådet

1. Ministerrådet behandler og fremlægger forslag til regeringerne om fællesnordiske bistandsindsatser.

2. Ministerrådet fastlægger økonomiske rammer for de fællesnordiske indsatser og træffer afgørelser i vigtigere principielle spørgsmål vedrørende udvidelse, forlængelse eller ændring af indsatserne.

3. Ministerrådet skal løbende underrette Nordisk Råd om budgetter og retningslinier for de fællesnordiske bistandsindsatser.

4. Ministerrådet træffer sine beslutninger i overensstemmelse med de enkelte landes lovgivning, administrative bestemmelser og statsfinansielle forskrifter.

#### Artikel III Den rådgivende Komité

1. Den rådgivende Komité for Bistandsspørgsmål rådgiver ministerrådet i dets behandling af forslag til nye fællesnordiske bistandsindsatser og forlængelse eller ændring af sådanne indsatser i overensstemmelse med artikel II pkt. 1. og 2. i denne aftale.

hallintotehtävien pohjoismaisille kehitysyhteistyöelimille.

2. Yhteispohjoismaisilla kehitysyhteistyöhankkeilla tarkoitetaan tässä sopimuksessa useita maita käsittäviä ohjelmia, maaohjelmia, ohjelmatukea ja alakohtaista tukea sekä yksittäisiä projekteja.

#### II Artikla Ministerineuvosto

1. Ministerineuvosto käsittelee ja tekee hallituksille esityksiä yhteispohjoismaisiksi kehitysyhteistyöhankkeiksi.

2. Ministerineuvosto vahvistaa yhteispohjoismaisten hankkeiden taloudelliset kehukset ja ratkaisee hankkeiden laajentamista, pidentämistä ja uudistamista koskevat tärkeät periaatteelliset kysymykset.

3. Ministerineuvoston tulee jatkuvasti tiedottaa pohjoismaiden neuvostolle yhteispohjoismaisten kehitysyhteistyöhankkeiden talousarvioista ja suuntaviivoista.

4. Ministerineuvosto tekee päätöksensä siten, että ne ovat yhdenmukaisia kunkin maan lakien, hallinnollisten määräysten ja valtion menojen koskevien säädösten kanssa.

#### III Artikla Neuvoa-antava komitea

1. Kehitysyhteistyökysymysten neuvoa-antava komitea avustaa ministerineuvostoa sen käsitellessä esityksiä uusiksi yhteispohjoismaisiksi kehitysyhteistyöhankkeiksi ja hankkeiden pidentämistä tai muuttamista tämän sopimuksen II Artiklan kohtien 1 ja 2 mukaisesti.

irnar á Norðurlöndunum.

2. Í samningi þessum er með samnorrænni þróunaraðstoð átt við framkvæmdir sem taka til eins lands eða fleiri, stuðning við framkvæmdir og ákveðnar atvinnugreinar sem og einstök verkefni.

#### 2. gr. Ráðherranefndin

1. Ráðherranefndin fjallar um og gerir tillögur til ríkisstjórnanna um samnorræn aðstoðarframlög.

2. Ráðherranefndin ákveður fjárhagslegan ramma fyrir samnorræn framlög og úrskurðar um mikilvæg grundvallaratriði varðandi aukningu, framlengingu og endurskoðun á framlögum.

3. Ráðherranefndin veitir Noðurlandaráði upplýsingar reglulega um fjárhagsáætlanir og stefnu varðandi samnorrænu aðstoðarframlögin.

4. Ráðherranefndin skal taka ákvarðanir sínar í samræmi við ákvæði laga, fyrirmæli stjórnvalda og fjárveitingar hvers lands um sig.

#### 3. gr. Ráðgjafarnefndin

1. Ráðgjafarnefndin um aðstoðarmál skal vera ráðherranefndinni til ráðuneytis við umfjöllun hennar á tillögum um ný samnorræn aðstoðarframlög og framlengingu eða breytingu á framlögum í samræmi við 2. og 3. mgr. 2. gr. samnings þessa.

nene i de nordiske land.

länderna.

2. Med fellesnordiske bistandsinnsatser menes i denne avtale program som omfatter flere land, landprogram, program- og sektorstøtte samt enkeltprosjekter.

2. Med samnordiska biståndsinsatser avses i detta avtal program omfattande flera länder, landprogram, program- och sektorstöd samt enskilda projekt.

Artikkel II  
*Ministerrådet*

1. Ministerrådet behandler og legger fram for regjeringene forslag om fellesnordiske bistandsinnsatser.

2. Ministerrådet fastsetter budsjettammer for fellesnordiske innsatser og avgjør viktigere prinsipielle spørsmål vedrørende utvidelse, forlengelse og revisjon av innsatsene.

3. Ministerrådet skal holde Nordisk råd løpende informert om budsjetter og retningslinjer for de fellesnordiske bistandsinnsatser.

4. Ministerrådet fattar sine beslutninger i overensstemmelse med de enkelte lands lover, administrative bestemmelser og regulering av statsutgiftene.

Artikel II  
*Ministerrådet*

1. Ministerrådet behandlar och framlägger förslag till regeringarna om samnordiska biståndsinsatser.

2. Ministerrådet fastställer budgetära ramar för samnordiska insatser och avgör viktigare principiella frågor rörande utvidgning, förlängning och revision av insatserna.

3. Ministerrådet skall löpande informera Nordiska rådet om budgetar och riktlinjer för de samnordiska biståndsinsatserna.

4. Ministerrådet fattar sina beslut i överensstämmelse med de enskilda ländernas lagar, administrativa bestämmelser och regulering av statsutgifterna.

Artikkel III  
*Den rådgivende komité*

1. Den rådgivende komité for bistandsspørsmål bistår ministerrådet ved dets behandling av forslag til nye fellesnordiske bistandsinnsatser og forlengelse eller endring av slike innsatser i henhold til artikkel II, punktene 1 og 2 i denne avtale.

Artikel III  
*Rådgivande kommittén*

1. Rådgivande kommittén för biståndsfrågor biträder ministerrådet vid dess behandling av förslag till nya samnordiska biståndsinsatser och förlängning eller ändring av dylika insatser i enlighet med artikel II punkterna 1 och 2 av detta avtal.

2. Retningslinier for komiteens virksomhed fastlægges af ministerrådet.

2. Ministerineuvosto vahvistaa komitean ohjesäännön.

2. Ráðherranefndin setur nefndinni fyrir mæli.

Artikel IV

*Embedsmandskomiteen*

1. Embedsmandskomiteen for bistandssspørgsmål er forberedende organ for de sager, som minister-rådet behandler ifølge artikel II i denne aftale.

2. Embedsmandskomiteen behandler rapporter, regnskaber, revisionsberetninger og evalueringssrapporter fra de forvaltende bistandsadministrationer (jfr. artikel V pkt. 1.). På grundlag heraf træffer komiteen de nødvendige beslutninger og instruerer de forvaltende bistandsadministrationer om bistandsindsatsernes gennemførelse i overensstemmelse med aftaler med modtagerlandene og inden for rammerne af de fastlagte budgetter.

3. Forretningsordenen for embedsmandskomiteen fastlægges af ministerrådet.

IV Artikla

*Virkamieskomitea*

1. Kehitysyhteistyökysymysten virkamieskomitea on ministerineuvoston tämän sopimuksen II artiklan mukaan käsittelemien asioiden valmisteluelin.

2. Virkamieskomitea käsittelee hallinnoivien kehitysyhteistyöelinten selonteot, taloudelliset selvitykset, tilintarkastuskertomukset ja arvioinnit (vrt. V Artikla kohta 1). Niiden perusteella komitea tekee vaadittavat päätökset ja antaa hallinnoiville kehitysyhteistyöelimille kehitysyhteistyöhankkeiden toteuttamista koskevia ohjeita vastaanottajamaiden kanssa solmittujen sopimusten mukaisesti ja vahvistettujen talousarvioitten puitteissa.

3. Ministerineuvosto vahvistaa virkamieskomitean työjärjestyksen.

4. gr.

*Embættismannanefndin*

1. Embættismannanefndin um aðstoðarmál er undirbúningsaðili vegna þeirra erinda sem ráðherranefndin fjallar um samkvæmt 2. gr. samnings þessa.

2. Embættismannanefndin fjallar um skýrslur, efnahagsleg reikningsskil, endurskoðunar-skýrslur og matsskýrslur frá þeim aðstoðarstofnunum sem annast framkvæmd verkefna (sbr. 1. mgr. 5. gr.). Á grundvelli þessa tekur nefndin nauðsynlegar ákvarðanir og gefur aðstoðarstofnunum sem framkvæmd annast fyrir mæli um framkvæmd þróunaraðstoðarinnar í samræmi við samninga við móttökulöndin og innan marka þeirra fjárveitinga sem ákveðnar hafa verið.

3. Ráðherranefndin ákveður starfstílhögun embættismannanefndarinnar.

Artikel V

*Administrationen af bistandsindsatserne*

1. Administrationen af de enkelte fællesnordiske bistandsindsatser skal som regel varetages af en af de nationale bistandsadministrationer (den forvaltende bistandsadministration), som udpeges af ministerrådet.

2. Den forvaltende bistandsadministration skal løse sine opgaver i henhold til bestemmelserne i denne aftale og i de aftaler, som er indgået i overensstemmelse med artikel VI, samt under overholdelse af de beslutninger og instruktioner, som meddeles af embedsmandskomiteen i over-

V Artikla

*Kehitysyhteistyöhankkeiden hallinto*

1. Ministerineuvoston nimeämien kansallisen kehitysyhteistyöelimen (hallinnoiva kehitysyhteistyöelin) tulee yleensä vastata yksittäisten pohjoismaisten kehitysyhteistyöhankkeiden hallinnosta.

2. Hallinnoivan kehitysyhteistyöelimen tulee hoitaa tehtävänsä noudattaen tämän sopimuksen ja VI artiklan perusteella tehtyjen sopimusten määräyksiä sekä ottaen huomioon virkamieskomitean toimivaltansa puitteissa antamat päätökset ja ohjeet.

5. gr.

*Stjórn aðstoðarframlaganna*

1. Stjórn hinna einstöku samnorrænu aðstoðarframlaga skal að öðru jöfnu vera í höndum einhverrar aðstoðarstofnunar ríkjanna (aðstoðarstofnun sem framkvæmd annast) sem ráðherranefndin tilnefnr.

2. Aðstoðarstofnunin sem framkvæmd annast skal vinna störf sín í samræmi við ákvæði samnings þessa og samninga þeirra sem gerðir eru samkvæmt 6. gr. og með hliðsjón af ákvörðunum þeim og fyrir mælum sem embættismannanefndin tilkynnir samkvæmt umboði sínu.

2. Instruks for komitéen fastsettes av ministerrådet.

2. Instruks for kommittén fastställs av ministerrådet.

#### Artikel IV

##### *Embetsmannskomiteén*

1. Embetsmannskomiteén for bistandspørsmål er forberedende organ for de saker som ministerrådet behandler i henhold til artikkel II i denne avtale.

2. Embetsmannskomiteén behandler rapporter, regnskaper, revisjonsinnberetninger og fremdriftsrapporter fra de forvaltende bistandsorganer (jfr. artikkel V, punkt 1). På bakgrunn av dette fatter komitéen nødvendige beslutninger og utferdiger instruks til de forvaltende bistandsorganer om gjennomføringen av bistandsinnsatsene i henhold til avtaler med mottakerlandene og innen de fastsatte budsjetterammer.

3. Arbeidsinstruks for embetsmannskomiteén fastsettes av ministerrådet.

#### Artikel IV

##### *Ämbetsmannakommittén*

1. Ämbetsmannakommittén för bistandsfrågor är beredningsorgan för de ärenden som ministerrådet behandlar enligt artikel II av detta avtal.

2. Ämbetsmannakommittén behandlar rapporter, ekonomiska redovisningar, revisionsberättelser och utvärderingsrapporter från de förvaltande bistandsorganen (jfr artikel V punkt 1). På denna grund fattar kommittén erforderliga beslut och utfärdar instruktioner till de förvaltande bistandsorganen om bistandsinsatsernas genomförande i enlighet med avtal med mottagarländerna och inom ramen för fastställda budgetar.

3. Arbetsordning för ämbetsmannakommittén fastställs av ministerrådet.

#### Artikel V

##### *Forvaltningen av bistandsinnsatsene*

1. Forvaltningen av de enkelte fellesnordiske bistandsinnsatser skal som regel forestås av ett av de nasjonale bistandsorganer (det forvaltende bistandsorganet) som utpekes av ministerrådet.

2. Det forvaltende bistandsorganet skal utføre sine oppgaver i henhold til bestemmelsene i denne avtale og de avtaler som er inngått i overensstemmelse med artikkel VI og under hensyn til de beslutninger og instruks som meddeles av embetsmannskomiteén innen rammene for dens

#### Artikel V

##### *Förvaltningen av bistandsinsatserna*

1. Förvaltningen av de enskilda samnordiska bistandsinsatserna skall som regel ombesörjas av ett av de nationella bistandsorganen (det förvaltande bistandsorganet) som utses av ministerrådet.

2. Det förvaltande bistandsorganet skall utföra sina uppgifter i enlighet med bestämmelserna i detta avtal och i de avtal som ingåtts enligt artikel VI samt med iakttagande av de beslut och instruktioner som meddelas av ämbetsmannakommittén inom ramen för dess befogenheter.

ensstemmelse med dennes beføjelser.

3. Embedsmandskomiteen kan træffe beslutning om, at de forvaltende bistandsadministrationer skal nedsætte indsatsgrupper for at rådgive dem ved behandlingen af spørgsmål i forbindelse med gennemførelsen af bistandsindsatserne.

Artikel VI  
*Aftaler*

1. Såfremt bistanden til et modtagerland skal baseres på et fællesnordisk landeprogram, nedfældes de nødvendige administrative regler herfor i en ramme- eller procedureaftale mellem de deltagende nordiske regeringer på den ene side og modtagerlandets regering på den anden. Forhandlingerne om en sådan aftale føres af den forvaltende bistandsadministration på grundlag af ministerrådets instruktion.

2. Udformningen og omfanget af fællesnordiske bistandsprogrammer fastlægges i periodiske aftaler, som den forvaltende bistandsadministration indgår med modtagerlandets regering i overensstemmelse med embedsmandskomiteens beslutninger og inden for de økonomiske rammer, som ministerrådet fastlægger.

3. På grundlag af ramme- eller procedureaftaler samt periodiske aftaler kan der indgås en eller flere sektorstøtte- eller indsatsaftaler med modtagerlandets regering i det omfang, fællesnordisk støtte til sektorprogrammer eller projekter i modtagerlandet nødvendigvis sådanne. Sektorstøtte- eller indsatsaftaler indgås af den administrerende bistandsadministration og forelægges embeds-

3. Virkamieskomitea voi päättää, että hallinnoivien elinten tulee asettaa hankeryhmiä, jotka avustavat niitä kehitysyhteistyöhankkeiden toteuttamisessa esiintyvien kysymysten käsittelyssä.

VI Artikla  
*Sopimukset*

1. Jos vastaanottajamaalle annettava apu perustuu yhteispohjoismaiseen maaohjelmaan, sen edellyttämät tarpeelliset hallintojärjestelyt sisällytetään toisaalta osallistuvien pohjoismaisten hallitusten välillä ja toisaalta vastaanottajamaan hallituksen kanssa tehtävään kehitys- tai menettelytapasopimukseen. Neuvottelut sellaista sopimusta varten käydään hallinnoivan kehitysyhteistyöelimen toimesta virkamieskomitean ohjeiden perusteella.

2. Yhteispohjoismaisten kehitysyhteistyöohjelmien suuntaamisesta ja puitteista sovitaan määrääkäsillä sopimuksilla, jotka hallinnoiva kehitysyhteistyöelin tekee vastaanottajamaan hallituksen kanssa virkamieskomitean päätösten ja ministerineuvoston vahvistamien talousarviokäytösten mukaisesti.

3. Kehys- tai menettelytapasopimuksen sekä määrääkäsisen sopimuksen perusteella voidaan solmia yksi tai useampia alakohhtaista tukea koskevia sopimuksia tai hankesopimuksia vastaanottajamaan hallituksen kanssa, siinä määrin kuin vastaanottajamaassa alakohtaiselle ohjelmalle tai projektille annettavan yhteispohjoismaisen tuen katsotaan edellyttävän sellaista säätelyä. Alakohtais-

3. Embættismannanefndin getur ákveðið að aðstoðarstofnunarinnar sem framkvæmd annast skuli tilnefna framkvæmdahópa til þess að aðstoða þær við umfjöllun atriða í sambandi við framkvæmd þróunaraðstoðarinnar.

6. gr.  
*Samningar*

1. Eigi aðstoðin við móttökulandi að grundvallast á samnorrænni framkvæmdaáætlun í ákveðnu landi skal nauðsynleg stjórnunartilhögun hennar gerð með ramma eða framkvæmdasamningi milli þeirra norrænu ríkisstjórna sem þátttakendur eru annars vegar og ríkisstjórnar móttökulandsins hins vegar. Aðstoðarstofnunin sem framkvæmd annast sér um viðræður um slíka samninga á grundvelli fyrirmæla frá ráðherranefndinni.

2. Markmið og svið samnorrænu aðstoðarframkvæmdanna skal ákvarða með tímabundnum samningum sem aðstoðarstofnunin sem framkvæmd annast gerir við ríkisstjórn móttökulandsins í samræmi við ákvörðun embættismannanefndarinnar og innan þess ramma um fjárveitingar sem ráðherranefndin ákveður.

3. Á grundvelli ramma- eða framkvæmdasamnings og tímabundins samnings má gera einn eða fleiri samninga við ríkisstjórn móttökulandsins um aðstoð við ákveðnar atvinnugreinar eða um framlög að því marki sem ætla má að samnorrænn stuðningur við ákveðnar atvinnugreinar eða verkefni í móttökulandinu krefjist samningsákvæða. Aðstoðarstofnun sem framkvæmd annast gerir



kompetanse.

3. Embetsmannskomiteén kan beslutte at de forvaltende organer skal knytte til seg innsatsgrupper for å bistå dem ved behandling av spørsmål som har sammenheng med gjennomføringen av bistandsinnsatsene.

3. Ämbetsmannakommittén kan besluta att de förvaltande organen skall tillsätta insatsgrupper för att biträda dem vid behandling av frågor i samband med genomförandet av bistandsinsatserna.

#### Artikkel VI

##### Avtaler

1. Skal bistand til et mottakerland bygge på et fellesnordisk landprogram, tas den nødvendige administrative regulering av det inn i en ramme- eller prosedyreavtale mellom de deltagende nordiske regjeringer på den ene side og mottakerlandets regjering på den annen. Forhandlinger om en slik avtale føres av det forvaltende bistandsorganet på grunnlag av ministerrådets instruksjer.

2. Ordningen og omfanget av fellesnordiske bistandsprogram reguleres gjennom periodiske avtaler, som det forvaltende bistandsorganet inngår med mottakerlandets regjering i henhold til embetsmannskomiteéns beslutninger og innen de budsjettramer som ministerrådet fastsetter.

3. På grunnlag av ramme- eller prosedyreavtaler samt periodiske avtaler kan én eller flere sektorstøtte- eller prosjektavtaler inngås med mottakerlandets regjering, i den utstrekning fellesnordisk støtte til sektorprogram eller prosjekter i mottakerlandet gjør slik regulering nødvendig. Sektorstøtte- eller prosjektavtaler inngås av det forvaltende bistandsorganet og meldes til embetsmannskomiteén.

#### Artikel VI

##### Avtal

1. Skall biståndet till ett mottagarland grundas på ett samnordiskt landprogram, intages den erforderliga administrativa regleringen härav i ett ram- eller proceduravtal mellan de deltagande nordiska regeringarna å den ena sidan och mottagarlandets regering å den andra. Förhandlingar om ett sådant avtal förs av det förvaltande bistandsorganet på grundval av ministerrådets instruktion.

2. Inriktningen och omfattningen av samnordiska bistandsprogram regleras genom periodiska avtal, som det förvaltande bistandsorganet ingår med mottagarlandets regering i enlighet med ämbetsmannakommitténs beslut och inom de budgetära ramar, som ministerrådet fastställer.

3. På grundval av ram- eller proceduravtal samt periodiskt avtal kan ingås ett eller flera sektorstöds- eller insatsavtal med mottagarlandets regering, i den mån samnordiskt stöd till sektorprogram eller projekt i mottagarlandet befinnes påkalla sådan reglering. Sektorstöds- eller insatsavtal ingås av det förvaltande bistandsorganet och anmäles för ämbetsmannakommittén.

mandskomiteen.

4. Såfremt den fællesnordiske bistand til et modtagerland kun omfatter støtte til enkelte sektorprogrammer eller projekter, kan den aftalemæssige fastlæggelse heraf indskrænkes til sektorstøtte eller indsatsaftaler, som indeholder alle de for bistanden til landet nødvendige bestemmelser. Sådanne sektorstøtte- eller indsatsaftaler indgås af den forvaltende bistandsadministration i overensstemmelse med embedsmandskomiteens beslutninger og inden for de budgetrammer, som ministerrådet fastlægger.

5. Reglerne for fællesnordiske indsats, som vedrører støtte til programmer omfattende flere lande, fastlægges gennem aftaler med disse lande. Sådanne aftaler indgås af den forvaltende bistandsadministration med tilsvarende tilpasning af de i denne artikels pkt. 1.-4. anførte retningslinier.

6. Aftaler, som omtales i denne artikel, skal, hvis behov foreligger, indeholde forbehold om årlige bevillinger i de deltagende nordiske lande. I øvrigt skal sådanne aftaler, i det omfang det er muligt og hensigtsmæssigt, udformes efter de retningslinier, som normalt anvendes af den forvaltende bistandsadministration.

ta tukea koskeva sopimus tai hankesopimus tehdään hallinnoivan kehitysyhteistyöelimen toimesta ja annetaan tiedoksi virkamieskomitealle.

4. Mikäli vastaanottajamaalle annettava yhteispohjoismainen apu käsittää tukea vain yksittäiselle alakohtaiselle ohjelmalle tai projektille, sen edellyttämä oikeudellinen säätely voidaan sisällyttää alakohtaista tukea koskevaan sopimukseen tai hankesopimukseen, joka sisältää kaikki maalle annettavaa apua koskevat tarpeelliset määräykset. Kyseinen alakohtaista tukea koskeva sopimus tai hankesopimus tehdään hallinnoivan kehitysyhteistyöelimen toimesta virkamieskomitean päätösten ja ministerineuvoston vahvistamien talousarviokehysten mukaisesti.

5. Yhteispohjoismaisesta kehitysyhteistyöhankkeesta, joka sisältää tuen useita maita käsittävälle ohjelmille, sovitaan kyseisten maitten kanssa tehtävällä sopimuksella. Sellainen sopimus tehdään hallinnoivan kehitysyhteistyöelimen toimesta soveltaen vastaavasti tämän artiklan kohtia 1-4.

6. Tämän artiklan mukaisten sopimusten tulee tarvittaessa sisältää osallistuvien pohjoismaiden vuosittaisten määrärahopäätösten edellyttämät varaukset. Muutoin tulee kyseisten sopimusten, siinä laajuudessa kuin se on mahdollista ja soveltuvien osin, noudattaa hallinnoivan kehitysyhteistyöelimen voimassaolevaa sopimuskäytäntöä.

samninga um stuðning við ákveðnar atvinnugreinar eða um framlög og tilkynnir embættismannaneftndinni um þá.

4. Taki hin samnorræna aðstoð við móttökuland einungis til stuðnings við einstakar framkvæmdir í ákveðnum atvinnugreinum eða við einstök verkefni má takmarka hin lagalegu samningsákvæði við samning um stuðning við ákveðnar atvinnugreinar eða um framlög sem hafi að geyma nauðsynleg ákvæði varðandi aðstoðina við landið. Aðstoðarstofnunin sem framkvæmd annast gerir slíka samninga um stuðning við ákveðnar atvinnugreinar eða um framlög í samræmi við ákvörðun embættismannaneftndarinnar og innan þess ramma um fjárveitingar sem ráðherranefndin ákveður.

5. Samnorrænt aðstoðarframlag er varðar stuðning við framkvæmdir sem taka til margra landa skal skipa með samningum við þessi lönd. Aðstoðarstofnunin sem framkvæmd annast gerir slíka samninga í samræmi við 1.-4. mgr. þessarar greinar.

6. Samningar þeir sem um getur í grein þessari skulu eftir því sem þörf þykir geyma fyrirvara um árlega fjárveitingu á þeim Norðurlöndunum sem þátttakendur eru. Að öðru leyti skulu samningar þessir að svo miklu leyti sem unnt og hagkvæmt er vera í samræmi við það samningsform sem að öðru leyti gildir um aðstoðarstofnanirnar sem framkvæmd annast.

4. Omfatter den fellesnordiske bistand til et mottakerland bare støtte til ett enkelt sektorprogram eller prosjekt, kan den juridiske regulering av det innskrenkes til sektorstøtte- eller prosjektavtale som inneholder de bestemmelser som er nødvendige for bistanden til landet. Slik sektorstøtte- eller prosjektavtale inngås av det forvaltende bistandsorganet i henhold til embetsmannskomiteéns beslutninger og innen de budsjett-rammer som ministerrådet fastsetter.

4. Omfattar det samnordiska biståndet till ett mottagarland endast stöd till enstaka sektorprogram eller projekt, kan den juridiska regleringen härav inskränkas till sektorstöds- eller insatsavtal innehållande alla för biståndet till landet behövliga bestämmelser. Sådant sektorstöds- eller insatsavtal inngås av det förvaltan- de bistandsorganet i enlighet med ämbetsmannakommitténs beslut och inom de budgetära ramar, som ministerrådet fastställer.

5. Fellesnordisk bistandsinnsats, som gjelder støtte til programmer som omfatter flere land, reguleres gjennom avtaler med disse landene. Slik avtale inngås av det forvaltende bistandsorganet, med tilsvarende tillem্পning av punktene 1-4 i denne artikkel.

5. Samnordisk biståndsinnsats, som avser stöd till program omfattande flera länder, regleras genom avtal med dessa länder. Sådant avtal inngås av det förvaltande bistandsorganet med motsvarande tillämpning av punkterna 1-4 av denna artikkel.

6. Avtaler som omtales i denne artikkel skal, hvis det er behov for det, inneholde forbehold om årlige bevilgningsvedtak i de deltagende nordiske land. For øvrig skal slike avtaler, i den utstrekning det er mulig og passer, være i overensstemmelse med den avtalestruktur som ellers gjelder for det forvaltende bistandsorganet.

6. Avtal, som omtalas i denna artikkel, skall vid behov innehålla förbehåll om årliga anslagsbeslut i deltagande nordiska länder. I övrigt skall sådana avtal i den utsträckning det är möjligt och lämpligt ansluta sig till den avtalsstruktur, som eljest gäller för det förvaltande bistandsorganet.

## Artikel VII

*Finansielle bestemmelser*

1. Fordelingen mellem de deltagende lande af omkostningerne ved de fællesnordiske bistandsindsatser fastlægges på forhånd ved en beslutning i ministerrådet i hvert enkelt tilfælde.

2. Omkostninger, der kan identificeres, som f. eks. den forvaltende bistandsadministrations særlige omkostninger ved administrationsopgaven, skal dækkes af de deltagende lande i overensstemmelse med den fastlagte fordeling af omkostningerne for den pågældende bistandsindsats.

3. De bidrag, som er fastlagt af ministerrådet i overensstemmelse med denne artikel og i overensstemmelse med årlige vedtagelser om budgetter for indsatserne, skal stilles til rådighed af de deltagende lande. Bidragene skal ydes som gave og uden bindinger. Beløbene skal overføres til den forvaltende bistandsadministration i begyndelsen af giverlandets finansår.

## Artikel VIII

*Personale*

Rekrutteringen af det udsendte personale til fællesnordiske bistandsindsatser skal varetages af den forvaltende bistandsadministration, som også ansætter personalet. Rekrutteringen i de nordiske lande skal foregå i samarbejde med bistandsadministrationerne. Løn og andre ydelser samt andre ansættelsesvilkår skal så vidt muligt stemme overens med den forvaltende bistandsadministrations egne vilkår, men den størst mulige overensstemmelse mellem ansættelsesvilkårene inden for den fællesnordiske bistand skal søges gennemført.

## VII Artikla

*Varainkäyttöä koskevat määräykset*

1. Yhteispuhjoismaisten kehitysyhteistyöhankkeiden kustannusten jako osallistuvien maiden kesken vahvistetaan etukäteen ministerineuvoston päätöksellä kussakin tapauksessa erikseen.

2. Osallistuvien maiden tulee vastata yksilöitävissä olevista kustannuksista, kuten hallinnoivan kehitysyhteistyöelimen hallinto- ja kehitysväestöerityiskustannuksista, kutakin kehitysyhteistyöhanketta varten vahvistetun kustannusten jaon mukaisesti.

3. Osallistuvien maiden tulee asettaa käyttöön ne avustuserät, jotka ministerineuvosto on vahvistanut tämän artiklan ja hankkeiden talousarvioista vuosittain tehtävien päätösten mukaisesti. Avustuserät tulee luovuttaa vastikkeettomasti ilman sidontaa. Varat siirretään hallinnoivan kehitysyhteistyöelimen käyttöön apua-antavan maan tilinhoitovuoden alussa.

## VIII Artikla

*Henkilöstö*

Hallinnoivan kehitysyhteistyöelimen tulee huolehtia yhteispuhjoismaisia kehitysyhteistyöhankkeita varten lähetettävän henkilöstön rekrytoinnista ja palvelukseen ottamisesta. Puhjoismaissa tapahtuva rekrytointi tulee hoitaa yhteistyössä kehitysyhteistyöelinten kanssa. Palkkojen ja muiden palkkausetujen sekä muiden palvelusehtojen tulee, mikäli mahdollista, noudattaa hallinnoivan kehitysyhteistyöelimen omia sääntöjä, mutta puhjoismaisen avun puitteissa tulee pyrkiä mahdollisimman yhtenäisiin palvelusehtoihin.

## 7. gr.

*Fjárhagsákvæði*

1. Skipting milli þátttökulanda á kostnaði við samnorræna þróunaraðstoð skal ákveðin fyrirfram með ákvörðun ráðherranefndarinnar í hverju einstöku tilviki.

2. Þátttökulöndin skulu bera kostnað sem hægt er að skilgreina, svo sem sérkostnað aðstoðarstofnunarinnar sem framkvæmd annast vegna stjórnunarstarfa, samkvæmt reglum þeim sem ákveðnar eru um skiptingu kostnaðar við þróunaraðstoð þá sem um ræðir.

3. Þátttökulöndin skulu láta í té þau framlög sem ráðherranefndin ákveður samkvæmt þessari grein og í samræmi við ákvörðun um árlega fjárhagsáætlun vegna verkefna. Framlög inna af hendi sem gjafir og án skuldbindinga. Fjárhæðina skal afhenda aðstoðarstofnun sem framkvæmd annast í byrjun fjárhagsárs þess lands sem framlagið veitir.

## 8. gr.

*Starfsfólk*

Ráðning útsends starfsfólks vegna samnorrænnar þróunaraðstoðar skal falin aðstoðarstofnun sem framkvæmd annast og skal hún jafnframt gera ráðningarsamning við starfsfólkið. Ráðningar á Norðurlöndunum skulu fara fram í samvinnu við aðstoðarstofnanirnar. Laun og önnur launakjör svo og önnur ráðningarskilyrði skulu að svo miklu leyti sem unnt er vera í samræmi við eigin reglur aðstoðarstofnananna sem framkvæmd annast, en leitast skal við að gæta sem mestis samræmis varðandi ráðningarskilyrði innan norrænu þróunaraðstoðarinnar.

## Artikkel VII

*Finansielle bestemmelser*

1. Fordelingen mellom de deltagende land av omkostningene ved fellesnordiske bistandsinnsatser fastsettes på forhånd gjennom beslutning av ministerrådet i hvert enkelt tilfelle.

2. Kostnader som kan identifiseres, slik som det forvaltende bistandsorganets særkostnader ved forvaltningsoppdraget, skal dekkes av de deltagende land i henhold til den fastsatte fordelingen av kostnadene for den foreliggende bistandsinnsatsen.

3. De deltagende land skal stille til rådighet de bidrag som er fastsatt av ministerrådet i henhold til denne artikkel og ifølge de årlige vedtak om budsjett for innsatsene. Bidragene skal ytes som gave og være ubundne. Beløpene skal overføres til det forvaltende bistandsorganet i begynnelsen av det bidragsytende landets budsjettår.

## Artikkel VIII

*Personell*

Rekrutteringen av utsendt personell til fellesnordiske bistandsinnsatser skal foretas av det forvaltende bistandsorganet, som også ansetter personellet. Rekruttering i de nordiske land skal foretas i samarbeid med bistandsorganene. Lønn og andre avlønningsfordeler samt øvrige ansettelsesvilkår skal såvidt mulig være i overensstemmelse med det forvaltende bistandsorganets egne regler, men størst mulig enhet i ansettelsesvilkårene innen nordisk bistand skal tilstrebes.

## Artikel VII

*Finansiella bestämmelser*

1. Fördelningen mellan deltagande länder av kostnaderna för samnordiska biståndsinsatser fastställs på förhand genom beslut av ministerrådet i varje särskilt fall.

2. Kostnader som kan identifieras, såsom det förvaltande biståndsorganets särkostnader för sitt förvaltningsuppdrag, skall täckas av de deltagande länderna i enlighet med den fastställda fördelningen av kostnaderna för ifrågakvarande biståndsinsats.

3. De deltagande länderna skall ställa till förfogande de bidrag, som fastställts av ministerrådet enligt denna artikel och enligt årliga beslut om budgetar för insatserna. Bidragen skall lämnas som gåva och utan bindningar. Beloppen skall överföras till det förvaltande biståndsorganet i början av det bidragsgivande landets budgetår.

## Artikel VIII

*Personal*

Rekryteringen av utsänd personal till samnordiska biståndsinsatser skall ombesörjas av det förvaltande biståndsorganet, som även anställer personalen. Rekrytering i de nordiska länderna skall bedrivas i samarbete med biståndsorganen. Lön och andra avlönningsförmåner samt andra anställningsvillkor skall såvidt möjligt överensstamma med det förvaltande biståndsorganets egna regler, men största möjliga enhetlighet i anställningsvillkoren inom nordiskt bistånd skall eftersträvas.

## Artikel IX

*Regnskabsaflæggelse, revision, rapportering og evaluering*

1. Den forvaltende bistandsadministration skal hvert år aflægge regnskaber, som er reviderede på foranstaltning af det pågældende lands statslige revisionsmyndighed.

2. De forvaltende bistandsadministrationer skal udarbejde årlige rapporter om indsatsernes forløb, som skal forelægges embedsmandskomiteen på det tidspunkt, som komiteen fastsætter for at muliggøre udarbejdelsen af den samlede årsrapport, som af komiteen skal aflægges til ministerrådet. Den forvaltende bistandsadministration skal herudover efter behov rapportere til embedsmandskomiteen om vigtigere principielle og politiske spørgsmål, som vedrører gennemførelsen af indsatserne.

3. Aftalerne med modtagerlandene skal som regel indeholde bestemmelser om evaluering af indsatserne.

## Artikel X

*Ikrafttrædelse, overgangsbestemmelser og opsigelse af aftalen*

1. Denne aftale træder i kraft provisorisk ved undertegnelsen og bliver definitivt gyldig, når dens godkendelse i overensstemmelse med parternes konstitutionelle regler er blevet behørigt notificeret gennem diplomatiske kanaler. Samtidig ophæves overenskomsten af 18. juli 1968 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige vedrørende administrationen af fællesnordiske bistandsprojekter i udviklingslandene som ændret med tillægsprotokol af 3.

## IX Artikla

*Tilinteko, tilintarkastus, selonteot ja arviointi*

1. Hallinnoivan kehitysyhteistyöelimen tulee vuosittain tehdä tilinteko, joka on tarkastettu kyseisen maan valtionalouden tarkastusviranomaisten toimesta.

2. Hallinnoivan kehitysyhteistyöelimen tulee laatia vuosittaiset selonteot hankkeiden toteutumisesta annettavaksi virkamieskomitealle sen määräämänä ajankohtana, sen vuosiselvityksen tekemiseksi, joka komitean on määrää antaa ministerineuvostolle.

Hallinnoivan kehitysyhteistyöelimen tulee lisäksi tarvittaessa tehdä virkamieskomitealle selvityksiä hankkeiden toteuttamiseen liittyvistä tärkeistä periaatteellisista ja poliittisista kysymyksistä.

3. Vastaanottajamaiden kanssa tehtyjen sopimusten tulee pääsääntöisesti sisältää hankkeiden arviointia koskevat määräykset.

## X Artikla

*Voimaantulo, siirtymäsäännökset ja sopimuksen irtisanominen*

1. Tämä sopimus tulee voimaan väliaikaisesti sen tultua allekirjoitetuksi ja lopullisesti sen jälkeen kun sen hyväksyminen sopimusosapuolten sisäisen lainsäädännön mukaan on asiainmukaisesti saatettu tiedoksi diplomaattiteitse. Samalla kumotaan Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä 18. heinäkuuta 1968 kehityskaissa toteutettavien yhteispujoismaisten kehitysapuprojektien hallinnosta tehty sopimus sekä siihen 3. joulukuuta 1971 ja 25.

## 9. gr.

*Reikningsskil, endurskoðun, skýrslugjöf og matsgerðir*

1. Aðstoðarstofnanirnar sem framkvæmd annast skulu árlega gera reikningsskil sem skulu endurskoðuð af embætti ríkisendurskoðanda í viðkomandi landi.

2. Aðstoðarstofnanirnar sem framkvæmd annast skulu semja ársskýrslur um framkvæmd aðstoðarinnar sem lagðar skulu fyrir embættismannanefndina þegar nefndin ákveður til þess að unnt sé að semja heildarársskýrslu sem hún leggur fyrir ráðherranefndina.

Aðstoðarstofnanirnar sem framkvæmd annast skulu auk þess gefa embættismannanefndinni skýrslur eftir því sem þurfa þykir um mikilvæg grundvallaratriði og um stjórn mála í gildandi framkvæmd aðstoðarinnar.

3. Samningarnir við mótökurikin skulu að jafnaði hafa að geyma ákvæði um mat á aðstoðinni.

## 10. gr.

*Gildistaka, gildistími og uppsögn samningsins*

1. Samningur þessi öðlast gildi til bráðabirgða við undirritun og endanlega þegar staðfesting hans hefur í samræmi við stjórnskipunarreglur aðilanna verið tilkynnt opinbera boðleið. Frá sama tíma fellur úr gildi samningurinn frá 18. júlí 1968 milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um stjórn sameiginlegra norrænna aðstoðarverkefna í þróunarlöndunum sem og viðbótarbókunar frá 3. desember 1971 og 25. maí 1973.

## Artikkel IX

*Regnskap, revisjon, rapportering og vurdering*

1. Det forvaltende bistandsorganet skal årlig fremlegge regnskaper, som er revidert gjennom tiltak av vedkommende lands statlige revisjonsmyndighet.

2. De forvaltende bistandsorganer skal utarbeide årlige rapporter om innsatsenes fremdrift, som forelleges embetsmannskomiteén på et tidspunkt fastsatt av komiteén for å gjøre det mulig å utarbeide den samlede årsrapport, som komiteén skal avgi til ministerrådet.

Det forvaltende bistandsorganet skal ut over dette ved behov rapportere til embetsmannskomiteén viktigere prinsipielle og politiske spørsmål som berører iverksettingen av innsatsene.

3. Avtalene med mottakerlandene skal som regel inneholde bestemmelser om vurdering av innsatsene.

## Artikkel X

*Ikrafttreden, overgangsbestemmelser og oppsiing av avtalen*

1. Denne avtale trer i kraft midlertidig ved undertegningen og endelig når dens godkjenning i henhold til partenes konstitusjonelle regler er blitt tilbørlig notifisert gjennom diplomatiske kanaler. Samtidig oppheves overenskomsten av 18. juli 1968 mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige vedrørende administrasjon av felles nordiske bistandsprosjekter i utviklingsland, med tilleggsprotokoller av 3. desember 1971 og 25. mai 1973.

## Artikel IX

*Redovisning, revision, rapportering och utvärdering*

1. Det förvaltande bistandsorganet skall årligen redovisa räkenskaper, som reviderats genom vederbörande lands statliga revisionsmyndighets försorg.

2. De förvaltande bistandsorganen skall utarbeta årliga rapporter om insatsernas genomförande, att föreläggas ämbetsmannakommittén vid tidpunkt som kommittén fastställer för att möjliggöra utarbetande av den samlade årsrapport, som kommittén har att avlämna till ministerrådet.

Det förvaltande bistandsorganet skall därutöver vid behov rapportera till ämbetsmannakommittén om viktigare principiella och politiska frågor som berör verkställandet av insatserna.

3. Avtalen med mottagarländerna skall som regel innehålla bestämmelser om utvärdering av insatserna.

## Artikel X

*Ikraftträdande, övergångsbestämmelser och uppsägning av avtalet*

1. Detta avtal träder i kraft provisoriskt vid undertecknandet och blir slutligt gällande när dess godkännande i enlighet med parternas konstitutionella regler blivit vederbörligen notifierat genom diplomatiska kanaler. Samtidigt upphävs överenskommelsen den 18 juli 1968 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige rörande administration av gemensamma nordiska bistandsprojekt i utvecklingsländerna jämte tilläggsprotokoll den 3 december 1971 och den 25 maj 1973.

december 1971 og 25. maj 1973. toukokuuta 1973 tehdyt lisäpöytäkirjat.

2. Ministerrådet beslutter, i hvilket omfang denne aftale skal finde anvendelse på aftaler med modtagerlandene, som er indgået under henvisning til overenskomsten af 18. juli 1968.

3. Aftalen kan opsiges af hver af parterne skriftligt med seks måneders varsel.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne aftale.

Undertegnet i København den 5. marts 1981 på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster skal tillægges lige gyldighed, i et eksemplar, som skal deponeres hos den danske regering.

Bekræftede afskrifter skal af den danske regering tilstilles de øvrige kontraherende regeringer.

2. Ministerineuvosto päättää, missä määrin tätä sopimusta sovelletaan niihin vastaanottajamaiden kanssa tehtyihin sopimuksiin, jotka perustuvat 18. heinäkuuta 1968 tehtyyn sopimukseen.

3. Jokaisella sopimusosapuolella on oikeus irtisanoa sopimus kirjallisesti kuuden kuukauden irtisanomisajalla.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimukseen.

Laadittu Kööpenhaminassa maaliskuun 5. päivänä 1981 Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan kielellä, jotka kaikki ovat yhtä todistusvoimaisia.

Tanskan hallitus säilyttää kuitenkin sopimusosapuolen kielellä laaditun sopimuskappaleen.

Tanskan hallitus toimittaa vahvistetut jäljennökset muille sopimusosapuolille.

2. Ráðherranefndin ákveður að hve miklu leyti samningur þessi skal gilda vegna samninga við móttökurikin sem gerðir voru með tilvísun til samningsins frá 18. júlí 1968.

3. Hver aðili um sig getur sagt samningnum upp skriflega með sex mánaða fyrirvara.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir sem til þess hafa fullt umboð undirritað samning þennan.

Gjört í Kaupmannahöfn hinn 5. mars 1981 í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku og skulu allir textar jafngildir. Samningurinn skal varðveittur hjá ríkisstjórn Danmerkur.

Staðfest endurrit skal ríkisstjórn Danmerkur senda ríkisstjórnnum hinna aðildarríkjanna.

Lise Østergaard

Pirkko Työläjärvi

Friðjón Þórðarson



2. Ministerrådet treffer beslutning om i hvilken utstrekning denne avtale skal tillempes de avtaler med mottakerlandene som er inngått under henvisning til overenskomsten av 18. juli 1968.

3. Avtalen kan sies opp av hver av partene skriftlig med seks måneders varsel.

Til bekreftelse herav har undertegnede, befullmektigede representanter undertegnet denne avtale.

Utferdiget i København den 5. mars 1981 i dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk tekst som alle har samme gyldighet. Ett eksemplar av teksten på hvert lands språk skal deponeres hos den danske regjering. Bekreftede avskrifter skal av den danske regjering tilstilles de øvrige kontraherende parter.

2. Ministerrådet beslutar i vilken mån detta avtal skall tillämpas på avtal med mottagarländerna som ingåtts under hänvisning till överenskommelsen den 18 juli 1968.

3. Avtalet kan sägas upp av var och en av parterna skriftligen med sex månaders varsel.

Till bekräftelse härav har undertecknade, befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal.

Som skedde i Köpenhamn den 5 mars 1981 på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka alla äger lika vitsord, i ett exemplar, som skall deponeras hos Danmarks regering.

Bestyrkta avskrifter skall av Danmarks regering tillställas övriga fördragsslutande regeringar.

*Rolf Hansen*

*Karin Söder*

